

Finding Aid - Xa'islakala/Xahislakala (Haisla language) collection (135)

Generated by Access to Memory (AtoM) 2.3.1 Printed: March 27, 2018
Language of description: English

Xa'islakala/Xahislakala (Haisla language) collection

Table of contents

Summary information	3
Scope and content	3
Notes	3
Access points	4
Collection holdings	4
01, Sound recordings (1974 - 1980)	4
cc_59_a_ac, Sentences, Emilia Grant, Oct. 74, up to 50 (Oct. 1974)	5
cc_59_b_ac, John Baldwin's Fall, July 1, 1977 - Dirk + Grizzly, Nov. 11, 1980 - Heavy Snow Fall, Skeena + Nass (1 Jul. 1977, 11 Nov. 1980)	5
cc_60_a_ac, Henry Vink's First Course in Haisla (1974)	5
cc_60_b_ac, Side 2 - Henry Vink's Course (1974)	6
cc_61_a_ac, Lesson 33, H. Vink's Lessons Continued, Filled up to Here, Continued with Louise's Paradigms (1974)	6
cc_61_b_ac, Filled (1974)	7
02, Textual materials (1974 - 1979)	7
01, Kitamaat Stories (1978)	7
02, First Course in Haisla	8
03, An Advanced Course in Haisla	8
04, Dictionary of Some Words of the Haisla (Kitimaat) Language (1975 - 1979)	8

Summary information

Repository:**Title:** Xa'isalakala/Xahisalakala (Haisla language) collection**ID:** 135**Date:** 1974 - 1980 (date of creation)**Physical description:** 6 sound recordings (mp3)
4 PDF documents**Physical location:** V:\\Haisla_language_collection

Custodial history

Materials in the collection were originally accumulated by Gisela Mendel, former curator of the Kitimat Museum, and given to John Kelson, Kitimat resident and fisheries biologist. It is unclear from where they originated prior to their collection, however it appears that they were intended to be passed on to the linguist Emmon Bach. These materials were donated by John Kelson to MOA's archives, digitized, and the originals have been given to the Kitimat Museum & Archives. MOA only retains the digital surrogates.

Scope and content

Collection consists of Haisla cultural documentation and Xa'isalakala/Xahisalakala (Haisla language) learning material, including sound recordings, stories, a dictionary, and lessons/workbooks. The collection has been divided into two series:

1. Sound recordings
2. Textual materials

Notes

Title notes

- **Source of title proper:** Title based on the contents of the collection.

Immediate source of acquisition

Donated to the archives by John Kelson.

Location of originals

Original tape cassettes and documents are held by the Kitimat Museum & Archives.

Accruals

No further accruals are expected.

Other notes

- **Publication status:** published
-

Access points

- Textual record (documentary form)
 - Sound recording (documentary form)
 - Haisla (subject)
 - Kitimat (place)
-

Collection holdings

Series: 01 - Sound recordings

Title: Sound recordings

ID: 01

Date: 1974 - 1980 (date of creation)

Scope and content:

Series consists of six sound recordings, digitized from three cassette tapes. Recorded content includes Xa'isalakala vocabulary and sentence exercises, along with compiled segments of radio reports and interviews regarding events in and around Kitimat in the 1970s and early 1980s. Recorded language materials are intended to be used as supplementary to the textual course materials.

Physical description: 6 sound recordings (mp3)

Arrangement:

Each side of a cassette tape has been digitized and described as a distinct digital file. Files which were originally two different sides of the same tape have been noted as such in their item level descriptions.

Access points:

- Sound recording (documentary form)

Item: cc_59_a_ac - Sentences, Emilia Grant, Oct. 74, up to 50

Title: Sentences, Emilia Grant, Oct. 74, up to 50

ID: cc_59_a_ac

Date: Oct. 1974 (date of creation)

Scope and content:

Xa'islaakala translations provided by Emilia Grant, for sentences supplied in English by Henry Vink.

Physical description: 1 sound recording (mp3)

Item: cc_59_b_ac - John Baldwin's Fall, July 1, 1977 - Dirk + Grizzly, Nov. 11, 1980 - Heavy Snow Fall, Skeena + Nass

Title: John Baldwin's Fall, July 1, 1977 - Dirk + Grizzly, Nov. 11, 1980 - Heavy Snow Fall, Skeena + Nass

ID: cc_59_b_ac

Date: 1 Jul. 1977, 11 Nov. 1980 (date of creation)

Scope and content:

The first segment is a compilation of radio reports and interviews about John Baldwin's hiking accident and subsequent rescue on Hudson Bay Mountain. John Baldwin was a friend of Dirk, Gisela Mendel's son.

The second segment is a radio report and interview about Dirk Mendel's encounter with a grizzly bear while on a hiking trip.

The third segment is a radio weather report about a heavy snow fall in Kitimat, Terrace, Burns Lake, and the surrounding areas. The segment also contains an interview about the snowfall with Nisga'a band councillor Chester Moore.

Physical description: 1 sound recording (mp3)

Access points:

- Sound recording (documentary form)

Item: cc_60_a_ac - Henry Vink's First Course in Haisla

Title: Henry Vink's First Course in Haisla

ID: cc_60_a_ac

Date: 1974 (date of creation)

Scope and content:

Recording of X#a'islak#ala exercises. Course goes through basic vocabulary, with an English term being translated into X#a'islak#ala. X#a'islak#ala speakers are Kay and Nelson Grant.

Physical description: 1 sound recording (mp3)

Access points:

- Sound recording (documentary form)
-

Item: cc_60_b_ac - Side 2 - Henry Vink's Course

Title: Side 2 - Henry Vink's Course

ID: cc_60_b_ac

Date: 1974 (date of creation)

Scope and content:

Recording of X#a'islak#ala exercises. Course goes through basic vocabulary, with an English term being translated into X#a'islak#ala. X#a'islak#ala speakers are Kay and Nelson Grant.

Physical description: 1 sound recording (mp3)

Item: cc_61_a_ac - Lesson 33, H. Vink's Lessons Continued, Filled up to Here, Continued with Louise's Paradigms

Title: Lesson 33, H. Vink's Lessons Continued, Filled up to Here, Continued with Louise's Paradigms

ID: cc_61_a_ac

Date: 1974 (date of creation)

Scope and content:

First segment is a recording of X#a'islak#ala exercises. Course goes through basic vocabulary, with an English term being translated into X#a'islak#ala. X#a'islak#ala speakers are Kay and Nelson Grant.

Second segment contains longer X#a'islak#ala sentences, initially provided in English and translated into X#a'islak#ala.

Physical description: 1 sound recording (mp3)

Access points:

- Sound recording (documentary form)
-

Item: cc_61_b_ac - Filled

Title: Filled

ID: cc_61_b_ac

Date: 1974 (date of creation)

Scope and content:

Recording contains X#a'islak#ala translations provided for sentences supplied in English by Henry Vink.

Physical description: 1 sound recording (mp3)

Access points:

- Sound recording (documentary form)
-

Series: 02 - Textual materials

Title: Textual materials

ID: 02

Date: 1974 - 1979 (date of creation)

Scope and content:

Series consists of written X#a'islak#ala (Haisla language) documentation and learning materials by the Dutch linguist Hein Vink (also known as Henry Vink). These language materials consist of a dictionary, one beginner course book, and one advanced level Haisla learning course book. The series also contains written tellings of traditional Kitimat stories, as told by Jeffrey Legaic and collected by Gisele Mendel.

Physical description: 4 pdf documents

Access points:

- Textual record (documentary form)
-

Item: 01 - Kitamaat Stories

Title: Kitamaat Stories

ID: 01

Date: 1978 (date of creation)

Scope and content:

Item is a compilation of stories of and about Kitimaat, as told by Jeffrey Legaic in 1978. Stories were collected by Gisele Mendel for her grandchildren.

Physical description: 1 PDF document (1.6 MB)

Access points:

- Textual record (documentary form)
-

Item: 02 - First Course in Haisla

Title: First Course in Haisla

ID: 02

Scope and content:

Item is a X#a'islak#ala language course, with exercises. The course is based on a wordlist compiled in 1974 by linguist Hein Vink. Vink was helped by Jeffrey Legaic, Irene Starr, Amelia Grant, Kay Grant, Nelson Grant, and others. Accompanying the course are sound recordings, located in the Sound recordings series within this collection.

Physical description: 1 PDF document (1.5 MB)

Access points:

- Textual record (documentary form)
-

Item: 03 - An Advanced Course in Haisla

Title: An Advanced Course in Haisla

ID: 03

Scope and content:

Item is an advanced level course on X#a'islak#ala, edited by Hein Vink. The course focuses on orthography and grammar/syntax.

Physical description: 1 PDF document (4 MB)

Access points:

- Textual record (documentary form)
-

Item: 04 - Dictionary of Some Words of the Haisla (Kitimaat) Language

Title: Dictionary of Some Words of the Haisla (Kitimaat) Language

ID: 04

Date: 1975 - 1979 (date of creation)

Scope and content:

Item is a dictionary of X#a'islak#ala, compiled by Hein Vink from 1975 to 1979.

Physical description: 1 PDF document (34.7 MB)

Access points:

- Textual record (documentary form)
-